



Date 日期 Ngày:

To 致: CTBC Bank Co., Ltd., HCM Branch 中國信託商業銀行胡志明市分行 NH TNHH CTBC CN TP.HCM

*Mandatory field 必須填寫欄位 Những thông tin bắt buộc phải điền

Domestic Remittance/ 國內匯款 /

Chuyển tiền trong nước

Overseas Remittance/ 國際匯款 /

Chuyển tiền nước ngoài

*32	Currency & Amount 匯款幣別及金額 Loại và số tiền	Remit Currency 幣別 Loại tiền:	Remit Amount 金額 Số tiền bằng số:	For Bank Use Only 銀行專用 Chỉ dành cho ngân hàng		
	Ex.Rate 匯率 Tỷ giá:	Amount in words 金額大寫 Số tiền bằng chữ:				
				Caller	Receiver	Date & Time
56	Correspondent of Beneficiary Bank (if any) 受款銀行之代理行名稱及地址 (如適用) Ngân hàng trung gian	Bank Name 銀行名稱 Tên Ngân hàng:	FX confirmation by Treasury & Marketing Xác nhận tỷ giá	Marketing		
		Address 地址 Địa chỉ:				
		CITAD code/SWIFT code/Other 其他 Mã CITAD/SWIFT/Khác:				
*57	Beneficiary Bank 受款銀行 Ngân hàng hưởng	Bank Name 銀行名稱 Tên Ngân hàng:	Ex. Rate Tỷ giá	Ref No. Số tham chiếu :		
		Address 地址 Địa chỉ:				
		Country 國別 Quốc gia:	Exchange Amount Số tiền quy đổi			
		CITAD code/SWIFT code/Other 其他 Mã CITAD/SWIFT/Khác:				
*59	Beneficiary 受款人 Người thụ hưởng	Name 姓名 Tên:	Commission Phí chuyển	Cable Điện phí		
		Account no. 銀行帳號 Số tài khoản:				
		Address 地址 Địa chỉ:	Other fee Khác	Total Charges Tổng cộng phí		
		ID or Passport No. 證照或護照號碼 Số CMND hoặc hộ chiếu:				
		Country 國別 Quốc gia:				
*70	Remittance Information 付款明細 Nội dung thanh toán	Special Instruction(s) to Bank 對銀行特別指示 Chỉ thị cho ngân hàng:		Maker & (S.V) Thực hiện & xác minh chữ ký	Checker Kiểm tra	
				Approver Phê duyệt		
*Bank charge Phí ngân hàng						
<input type="checkbox"/> BEN: Charges of the above remittance & Correspondent Bank Charges are born by beneficiary 本行及他行費用由受款人支付 Người hưởng chịu						
<input type="checkbox"/> SHA: Charges of the above remittance are born by me/us, Correspondent Bank Charges are born by beneficiary 本行費用由申請人支付, 他行費用由受款人支付 Người chuyển chịu phí của Ngân hàng CTCB, người hưởng chịu phí ngân hàng khác						
<input type="checkbox"/> OUR: Charges of the above remittance & Correspondent Bank Charges are born by me/us 本行及他行費用均由申請人支付 Người chuyển chịu						
PAYMENT METHOD 支付方式 HÌNH THỨC THANH TOÁN						
<input type="checkbox"/> Debit Account no. 扣款帳號 Trích nợ tài khoản số:						
<input type="checkbox"/> Charges Debit Account no. (if any) 扣費帳號 Tài khoản thu phí số:						
APPLICANT 申請人 NGƯỜI CHUYỂN						
* 50: Name of Applicant 申請人姓名 Tên người chuyển:			Applicant's signature (s) and seal (if any) 授權簽名及公司章(如有) Chữ ký và đóng dấu			
ID No. 證件號碼 Số CMND hoặc hộ chiếu:						
Phone No. 電話號碼 Số điện thoại:						
Address 地址 Địa chỉ:						

*I/We have read the conditions printed overleaf and agree to be bound by them. 本人/吾等已閱讀並同意遵守背頁所載之條款
Tôi/Chúng tôi xác nhận đã đọc và đồng ý chịu ràng buộc bởi những điều kiện in ở trang sau.

Conditions: Các điều kiện:

1. In the absence of any specific instructions to the contrary, the Telegraphic Transfer will be affected in the currency of the country in which payment is to be made.

Nếu không có chỉ dẫn nào khác, Điện Chuyển Tiền sẽ được thanh toán bằng loại tiền tệ của quốc gia nơi thanh toán.

2. The Bank reserves the right to draw this Telegraphic Transfer in a different place from that specified by the Remitter if operational circumstances so requires.

Ngân Hàng có quyền ký phát Điện Chuyển Tiền này tại một địa điểm khác với địa điểm mà người chuyển tiền chỉ định nếu hoàn cảnh nghiệp vụ yêu cầu phải làm như vậy.

3. Where the Bank is unable to provide a firm exchange rate quotation, the Bank shall affect the remittance on the basis of provisional exchange rate, which shall be subject to adjustment when the actual exchange rate is ascertained. Any difference between the provisional rate and the actual rate shall be debited/credited (as the case may be) to the Remitter's account.

Trường hợp Ngân Hàng không thể cung cấp một bản niêm yết tỷ giá chính xác, Ngân Hàng sẽ thực hiện việc chuyển tiền trên cơ sở tỷ giá tham khảo mà tỷ giá này sẽ được điều chỉnh lại khi tỷ giá thực sự được xác định. Mọi chênh lệch giữa tỷ giá tham khảo sẽ được ghi nợ/ghi có (tùy theo trường hợp) vào tài khoản của Khách Hàng.

4. I/We hereby undertake that all required permissions and authorizations have been obtained and that the Bank may debit my/our account(s) with the amount of any liabilities, cost and losses arising from any breach of this undertaking.

Tôi/Chúng tôi cam kết đã có đầy đủ các giấy phép và ủy quyền được yêu cầu cho Điện Chuyển Tiền và chấp thuận để Ngân Hàng được quyền ghi nợ tài khoản của tôi/chúng tôi một số tiền tương ứng với bất cứ khoản nợ, chi phí và thiệt hại nào phát sinh từ sự vi phạm lời cam kết này.

5. In the event that supporting documents are required for certain transactions in accordance with the local regulations and the Bank's policy, I/we undertake that any copy of such supporting documents certified and presented by me/us to the Bank are the true copy from the original copy of those documents. I/we therefore bear full responsibility for any information contained therein.

Đối với những trường hợp chuyển tiền mà theo quy định của pháp luật hoặc theo yêu cầu của Ngân Hàng phải có chứng từ chứng minh mục đích của việc chuyển tiền, tôi/chúng tôi cam kết rằng bất kỳ bản sao nào của các chứng từ nêu trên do tôi/chúng tôi xác thực và nộp cho Ngân Hàng đều là những bản sao theo y bản chính của các chứng từ đó. Do vậy, tôi/chúng tôi cam đoan rằng mình sẽ chịu toàn bộ trách nhiệm về các nội dung nêu trong các chứng từ được nộp cho Ngân Hàng.

6. In the event that the Telegraphic Transfer/Demand Draft is submitted to the Bank for processing but the Bank cannot process such request because the account balance is insufficient, payment information in the Telegraphic Transfer/Demand Draft is deficient or unclear or the supporting documents are not in place or inadequate, the Bank shall inform me/us of these rationales and the Bank shall be entitled to cancel the Telegraphic Transfer/Demand Draft after seven (07) days if I/We do not provide further information or submit additional supporting documents as requested by the Bank.

Đối với Điện Chuyển Tiền nộp cho Ngân Hàng để xử lý nhưng Ngân Hàng không thể thực hiện được yêu cầu này vì số dư trong tài khoản không đủ, thông tin trên Điện Chuyển Tiền thiếu hoặc không rõ, không có hoặc thiếu chứng từ hỗ trợ, Ngân Hàng sẽ thông báo cho tôi/chúng tôi về những lý do này và có quyền hủy Điện Chuyển Tiền đó sau bảy (07) ngày nếu tôi/chúng tôi không bổ sung thông tin/ chứng từ còn thiếu theo yêu cầu của Ngân Hàng.

7. I/We agree that the Bank, at its sole discretion and in accordance with its policy from time to time, reserves the right to verify information on the Telegraphic Transfer by communication via phone with my/our authorized signator(ies).

Tùy theo quyết định và chính sách của Ngân Hàng tùy từng thời điểm, tôi/chúng tôi đồng ý rằng Ngân Hàng có quyền kiểm chứng thông tin trên Điện Chuyển Tiền bằng cách liên lạc bằng điện thoại với đại diện có thẩm quyền.

8. The Telegraphic Transfer requests received by the Bank after the cut-off time prescribed by the Bank will not be processed on the same day.

Các yêu cầu Điện Chuyển Tiền do Ngân Hàng nhận sau giờ ngừng xử lý lệnh theo quy định của Ngân Hàng sẽ không được giải quyết cùng ngày.

9. Depending on the cut-off time of the beneficiary's bank at different geographical location, the Telegraphic Transfer will be affected on the same debited day or the following days.

Phụ thuộc vào giờ ngừng xử lý lệnh của ngân hàng người thụ hưởng tại mỗi địa phương, các yêu cầu Điện Chuyển Tiền sẽ có hiệu lực trong cùng ngày hoặc sau ngày Ngân Hàng xử lý lệnh.

10. The Client authorizes the Bank or its correspondent banks to remit the funds by any means or methods and by any paying banks or intermediary banks. If there is any loss due to the other paying banks or intermediary bank, the Bank shall not be liable for such loss whether or not such banks are nominated by the Client or by the Bank. If the Bank, upon request of the Client, assists the Client to track or make inquiry, the Client shall bear all the Bank's postal fees and of other banks, and the Bank may request for advance payment before proceed to the Application.

Khách hàng ủy quyền cho Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng đại lý của Ngân hàng thực hiện việc chuyển tiền bằng bất kỳ phương tiện hoặc phương pháp nào và thông qua bất kỳ Ngân hàng thanh toán hoặc trung gian nào. Nếu xảy ra thất thoát do các Ngân hàng thanh toán hoặc Ngân hàng trung gian, Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm về thất thoát đó cho dù những Ngân hàng này được chỉ định bởi Khách hàng hay Ngân hàng. Nếu Khách hàng yêu cầu Ngân hàng hỗ trợ việc theo dõi giao dịch hoặc tìm hiểu thông tin, Khách hàng sẽ phải gánh chịu và bồi hoàn cho Ngân hàng tất cả các khoản phí thư tín và các loại phí của Ngân hàng khác, và Ngân hàng có thể yêu cầu Khách hàng thanh toán/tạm ứng các khoản phí này trước khi tiến hành thực hiện yêu cầu đó.

11. The Client agrees that there is breakdown of telecommunications system, network, ect, or if there is skipping of lines, illegible, incomplete or other error in the telegram due to bad transmission or reception; or if the authorization letter for remittance or cheque for remittance is lost or destroyed during the post of the mail; or if other matters not the responsibility of the Bank, causing any delay or non remittance of the remittance fund, the Bank shall not be liable whatsoever. If the Client request the Bank to report loss or refund or re-transfer remittance for the reasons aforesaid, the Bank shall charge the Client for all necessary mailing fees and changes of other banks.

Khách hàng đồng ý rằng nếu thiết bị viễn thông, hệ thống mạng...v.v..gặp sự cố, hoặc do tình trạng nhận và phát điện tín không tốt dẫn đến nội dung điện bị lộn xộn (nhảy dòng), không rõ ràng, không đầy đủ hoặc có các sai sót khác, hoặc thư ủy quyền chuyển tiền, séc chuyển tiền bị phá hủy hay thất lạc trong quá trình chuyển bưu điện; hoặc các vấn đề khác không thuộc trách nhiệm của Ngân hàng dẫn đến việc chuyển tiền bị chậm trễ hoặc không thực hiện được, thì Ngân hàng sẽ không phải chịu bất cứ trách nhiệm gì. Nếu khách hàng yêu cầu Ngân hàng trợ giúp trong việc báo cáo về tổn thất hoặc trong các thủ tục cần thiết để hoàn lại hay chuyển khoản ngược lại do các lý do trên, thì Ngân hàng có quyền yêu cầu Khách hàng thanh toán tất cả các khoản phí thư tín và các loại phí của các Ngân hàng khác liên quan đến việc thực hiện yêu cầu của khách hàng.

12. The Client agrees and has no objection that the banks for payment in or transfer remittance shall follow the practice of local banks to deduct their fees from the remittance funds and which the transferee shall be fully responsible.

Khách hàng đồng ý và không phản đối rằng khi chuyển khoản, Ngân hàng thanh toán hoặc Ngân hàng chuyển tiếp sẽ căn cứ theo thông lệ Ngân hàng của nước sở tại để khấu trừ các loại phí của các Ngân hàng này vào số tiền chuyển khoản và các khoản phí này hoàn toàn do người thụ hưởng chịu.

13. For any matters not set out herein, the parties may negotiate and supplement or amend in writing.

Bản hợp đồng này nếu có điều khoản nào chưa được hai bên thỏa thuận, sẽ được sửa chữa bổ sung bằng văn bản chính thức.

14. In relation to the terms of this Agreement, unless specifically agreed between the parties, the local law shall apply.

Liên quan đến Hợp đồng này, ngoại trừ hai bên có thỏa thuận đặc biệt, mọi tranh chấp sẽ áp dụng theo pháp luật nước sở tại để xử lý.